

الترجمة القانونية للوثائق والشهادات

أ. د. موفق محمد جواد المصلح



Die juristische Übersetzung der Dokumente und Zeugnisse

Prof. Dr. Muafak Almusleh



تحليل أنماط النصوص

- ▶ تحديد قصد ومجال النص.
- ▶ تحديد منتج النص ومستقبل النص.
- ▶ تحديد نوع النص وفق وظيفته.
- ▶ تحديد انموذج معلومات جمل النص.
- ▶ تحديد الخصائص النحوية والدلالية للنص.

خطوات الترجمة

- قراءة عموم النص وتحديد أي نوع من الوثائق والشهادات.
- إيجاد معاني الكلمات الصعبة ومرادفاتها الألمانية والمرادفات الأجنبية.
- معرفة ادوات التعريف للاسماء: مذكر- مؤنث- حياد
- معرفة وحفظ جمع الأسماء المتنوعة في الذاكرة.
- تميز نوع بناء جمل الوثيقة أو الشهادة: جملة بسيطة أو ثانوية أو مركبة..
- تطبيق الوسائل العامة للترجمة والكتابة وغيرها للسنوات السابقة.

● تعرف المصادر المتخصصة علم النص للدلالة على معايير التنصيص ولا يخص الكلام الشفوي والتحريري فحسب، وانما الرموز والإشارات والمخططات والجدوال... وغيرها بوصفها من مكونات النص.

● نمط النص: بناء معلومات وبيانات النص ضمن سياق محدد وضمن مفهوم مدرسة براغ اللغوي Thema- Rhema.

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

رقم القرار 221

العدد 22/330 التاريخ 10/11/2013

قرار تقييم الشهادة

تشهد وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / دائرة البعثات والعلاقات الثقافية بعد التحقق من جميع متطلبات التخرج طبقاً لاسس تقييم الشهادات المعتمدة بأن شهادة الدكتوراة التي حصل عليها طالب النفقة الخاصة السيد إبراهيم حسن كاظم في اختصاص اللغة العربية / النحو والصرف بتاريخ 30/11/2011 من جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا في السودان شهادة دكتوراة امدها سنتان بعد الماجستير

توقيع

مدير العام دائرة البعثات والعلاقات الثقافية
الأستاذ الدكتور إبراهيم محمد حسن

Theme



Rheme



Theme

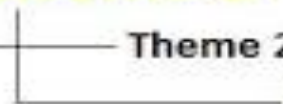
Theme 1



Rheme A + Rheme B



Theme 2 + Rheme



Theme 3 + Rheme

Theme 1



Rheme 1 (Theme)

Rheme 2 (Theme)

Rheme 3 (Theme)



Rheme
Rheme
Rheme

Rheme

Rheme

Rheme

Rheme
Rheme
Rheme

اصل النص
الفعل والفاعل والمفعول به (قبل ادخال المعلومات التوضيحية)

جمهورية العراق

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

رقم القرار 221

العدد 22/330 التاريخ 10/11/2013

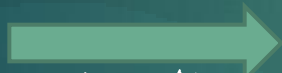
قرار تقييم الشهادة

تشهد وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / دائرة البعثات والعلاقات الثقافية بأن
شهادة الدكتوراة شهادة دكتوراة امدها سنتان بعد الماجستير

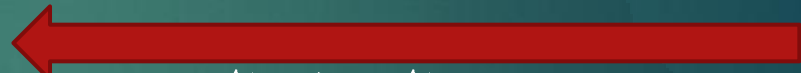
توقيع

مدير عام دائرة البعثات والعلاقات الثقافية
الأستاذ الدكتور إبراهيم محمد حسن

الهيكل الاخبارى لجمل النص



المسند



المسند اليه

أساليب الترجمة

- ▶ الترجمة بواسطة الترجمة الحرفية
- ▶ الترجمة من خلال إعطاء المعنى العام

الترجمة

Republik Irak Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung

Beschluss- Nr. 221

Nr. 22/ 330 Datum 10. 11. 2013

Beschluss der Bewertung des Zeugnisses

Das Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung/Amt für Stipendien und Bildungsbeziehungen beglaubigt nach Ermittlung aller Absolvierungsforderungen gemäß der Bewertung der akkreditierten Zeugnisse, dass das Doktorzeugnis, das der Privatstudent Herr IBRAHIM HASSAN KADUM in Fach "die arabische Sprache/ Morphologie und Syntax" am 29.2. 2004 von der Universität Alsudan für Wissenschaften und Technologie von Alsudan erhalten hat, ein Doktorzeugnis ist, das 2 Jahre nach Magister dauert.

Unterschrift

Generaldirektor/ Amt für Stipendien Bildungsbeziehungen

Prof. Dr. Ibrahim Muhamed Hassan

الترجمة

Republik Irak

Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung

Beschluss- Nr. 221

Nr. 22/ 330 Datum 10. 11. 2013

Beschluss der Bewertung des Zeugnisses

Das Ministerium für Hochschulwesen und wissenschaftliche Forschung/Amt für Stipendien und Bildungsbeziehungen beglaubigt, dass das Doktorzeugnis ein Doktorzeugnis ist.

Unterschrift

Generaldirektor/ Amt für Stipendien Bildungsbeziehungen

Prof. Dr. Ibrahim Muhamed Hassan

النتائج

- مراجعة النص المترجم نحويا واملأيا.
- تدريس انواع مختلفة من النصوص القانونية.
- معرفة سمات وخصائص كل نص.
- بيان التراكيب والعبارات في نص الشهادة.
- تبويب وتصنيف نصوص الوثائق والشهادات.
- تدريس الموضوع في اللغة العربية.

شكرا

أحسن

إصفاؤكم